

Verbo y ergatividad escindida en Mẽbêngôkre¹

Maria Amélia Reis Silva

Andrés Pablo Salanova

1. Introducción

Mẽbêngôkre es la autodenominación de dos naciones del centro-norte de Brasil - Xikrin y Kayapó -, que comparten una misma lengua (de la familia Jê) y culturas muy similares. Suman en total 4.000 personas, siendo de estas aproximadamente 1.000 Xikrin, y las restantes Kayapó. Utilizamos la autodenominación *Mẽbêngôkre* para referirnos a su lengua, pues el término Kayapó, comunmente ampliado en su sentido para abarcar a los Xikrin, no sólo es ambiguo en su alcance, sino también rechazado por estos últimos, que lo emplean para referirse a sus enemigos tradicionales.

Nuestro trabajo de campo fue llevado a cabo en una aldea Xikrin y en cuatro aldeas Kayapó *Mẽkrãknôti*. No registramos ninguna diferencia significativa entre las variantes lingüísticas de estas aldeas en lo que respecta a este trabajo. Las diferencias que registramos se dan en la fonética y en el léxico.

La lengua *Mẽbêngôkre* ha sido investigada por misioneros del SIL (Instituto Lingüístico de Verano) y otras misiones fundamentalistas, que han mantenido presencia constante en las aldeas en los últimos cuarenta años. Los trabajos lingüísticos publicados son, no obstante, muy pocos, y en ninguno de ellos se trata de manera explícita sobre la morfología verbal y las marcas de caso. Algunos precedentes al tema abordado aquí se encuentran principalmente en Stout & Thomson (1974), Jefferson (1980), Wiesemann (1986) y Borges (1995, 1996).

2. Delimitación de la clase de palabras estudiada

Es difícil dar una definición *a priori* de la clase de los verbos en *Mẽbêngôkre*, pues prácticamente cualquier palabra “de contenido” puede ocupar la posición de núcleo del predicado, y categorías verbales tales como tiempo, modo, evidencialidad y aspecto no son codificadas en la morfología de una clase de palabras, sino por “partículas” que se aglomeran en

¹ Este trabajo fue iniciado mientras los autores eran investigadores-alumnos en el Sector de Lingüística del Departamento de Antropología del Museo Nacional (Universidad Federal de Rio de Janeiro), y fue concluido mientras ambos cursaban el posgrado en lingüística en el Instituto de Estudios del Lenguaje de la Universidad Estatal de Campinas (IEL/UNICAMP). Agradecemos a los profesores del Sector de Lingüística (MN/UFRJ) por valiosos comentarios sobre las ideas presentes en este trabajo, por el apoyo recibido para nuestra permanencia allí y para nuestro primer viaje a campo. Agradecemos igualmente a las profesoras Maria L. Braga y Charlotte Galves (IEL/UNICAMP), que leyeron atentamente versiones anteriores de partes de este trabajo, y a la profesora V. Lea, del Instituto de Filosofía y Ciencias Humanas (IFCH) de la UNICAMP, cuyos materiales lexicográficos (base de un diccionario *Mẽbêngôkre* en cuya elaboración actualmente colaboramos) fueron sumamente útiles para el levantamiento de la lista de verbos en apéndice. Nos ayudaron en nuestra investigación lingüística: Ikrô y Bep Kamrêk (aldea Cateté), Waiwai y Nory (aldea Metyktire), Nêjamrô, Bepnhĩ, Pãnhkê y Kôkôdjwýrýti (aldea Kubêkàkre). A ellos nuestro agradecimiento. Todos los errores y omisiones contenidos aquí son responsabilidad exclusiva de los autores. Dirección electrónica de los autores: kaitire@mit.edu y ngreire@yahoo.com. Otros trabajos inéditos de los autores están disponibles en: <http://mit.edu/kaitire/www/Docs>.

el margen izquierdo de la oración. En lugar de definir verbo, por tanto, lo que haremos será delimitar una clase de palabras por dos rasgos característicos, y luego (sección 5) justificar que llamemos verbos a los miembros de esta clase. Los rasgos que nos interesan están en evidencia en los ejemplos que siguen:

- (1) a. arɣm nē ba kum piok **jano**
 ya NFUT 1Nom 3+para papel enviar²
 ‘ya le envié el mensaje’
- b. kraje ije kum piok **janoro** ket
 aún 1Erg 3+para papel enviar NEG
 ‘todavía no le envié el mensaje’
- c. arɣm nē ba ari **mō**
 ya NFUT 1Nom PC ir
 ‘ya nos vamos’
- d. dʒɔm ar **a.mōrō** ket
 INT PC³ 2.ir NEG
 ‘¿no se van?’
- e. ɲetua nē kape ʔɔ **a.juɣ**
 abuelo⁴ NFUT café sobre 2.pedir
 ‘El abuelo te ha pedido café.’
- f. kute ʔɔ **a.juɣɣ** ket
 3Erg sobre 2.pedir NEG
 ‘No te lo ha pedido’

La diferencia entre las oraciones afirmativas (1a, c, e) y negativas (1b, d, f) se observa tanto en la morfología del verbo como en la sintaxis de la oración. La forma de los verbos utilizada en las oraciones negativas de los ejemplos dados se caracteriza por terminar en /rV/,

² Utilizamos las siguientes glosas en este trabajo: **1**, **2**, **12**, **3** ‘1ª persona exclusiva, 2ª persona, 1ª persona inclusiva y 3ª persona’; **Erg** ‘caso ergativo’; **Nom** ‘caso nominativo’; **Dat** ‘caso dativo’ **Ac** ‘caso acusativo’; la flexión no marcada con caso se encuentra en el absoluto; **PC** ‘paucal’; **PL** ‘plural’; **NFUT** ‘no-futuro’; **FUT** ‘futuro’; **PROG** ‘aspecto progresivo’; **COND** ‘condicional’; **INT** ‘interrogativo’; **REFL** ‘reflexivo’; **REC** ‘recíproco’; **NEG** ‘negación’; **POS** ‘posesivo (de nombres alienables)’; **INDIR** ‘información indirecta (valor epistémico)’; **CSUJ** ‘cambio de sujeto (“switch-reference”)’; **MSUJ** ‘mismo sujeto’. Notamos además que glosamos las adposiciones con palabras castellanas, a pesar de que, en un contexto dado, desempeñen función gramatical. Para separar morfemas, cuando esto es relevante, se utiliza un punto, tanto en la forma Mēbêngôkre como en la glosa; cuando la segmentación no es posible en la forma Mēbêngôkre, representamos en la glosa los elementos presentes unidos con un ‘+’.

³ Las formas {ar} y {ari} son alternantes de un mismo morfema (la /i/ final átona cae ante otra vocal).

⁴ Forma vocativa para MB, MF, FF, etc.

donde V es una copia de la vocal del tema⁵ ({mõrõ} vs. {mõ}, {janɔɔ} vs. {janɔ}, etc.). Llamaremos a la primera de estas formas “no finita” y a la segunda “finita”, apartándonos de la nomenclatura más habitual, que se refiere exclusivamente a su forma: “forma larga” y “forma corta” (Wiesemann, 1986).⁶

En lo que respecta a la representación de los argumentos principales, notamos que los pronombres libres y la flexión de persona en el verbo se alinean con dos patrones distintos según el predicado sea encabezado por una forma finita o no finita. En el primer caso, sólo hay flexión en los verbos transitivos, correspondiendo a la persona del objeto. Los sujetos se expresan por los pronombres {ba, ga, gu, Ø} ‘1Nom, 2Nom, 12Nom, 3Nom’, tanto en verbos transitivos como en intransitivos. En el caso de los predicados encabezados por una forma no finita, existe flexión también en los verbos intransitivos, correspondiendo a la persona del argumento único. Los sujetos de verbos transitivos se expresan por formas pronominales distintas de las nominativas ({ije, aje, baje, kute} ‘1Erg, 2Erg, 12Erg, 3Erg’).

Resumiendo, tenemos un sistema escindido de marcas de caso, que involucra tanto flexión verbal como pronombres libres, y que depende de la finitud o no finitud de la forma verbal que encabeza el predicado. Definimos entonces verbo como precisamente la clase de las palabras que tienen en su paradigma dos formas que contrastan por su finitud y, por consiguiente, por la marcación de los argumentos en los predicados que encabezan.

3. Descripción del sistema de marcas de caso

Nuestra atención aquí se vuelve principalmente a las marcas de persona en el verbo, pero describiremos en primer lugar, y de manera breve, las formas pronominales libres que encontramos en *Měbêngôkre*.

Consideremos en primer lugar el cuadro de formas pronominales, adaptado de Wiesemann (1986: 368), al que adicionamos las formas enfáticas de los pronombres:

(2)		NOMINATIVO			ERGATIVO		
		SG	PAUC	PL	SG	PAUC	PL
	1ª excl	ba	ba ari	ba mẽ	ije	ar ije	mẽ ije
	1ª incl	gu	guaj	gu mẽ	gu baje	guaj baje	mẽ baje
	2ª	ga	ga ari	ga mẽ	aje	ar aje	mẽ aje
	3ª	Ø	ari	mẽ	kute	ari kute	mẽ kute

⁵ En ejemplos posteriores, se verá que hay otras maneras de derivar la forma no finita del verbo. De hecho, generalmente es posible predecir la forma finita a partir de la forma no finita, pero no viceversa (agradecemos a L. dos Santos por esta observación), como se puede ver en el apéndice. No tomaremos partido sobre esta cuestión aquí.

⁶ También han sido usados los términos “forma estativa”, “forma adjetival” o “forma descriptiva” vs. “forma activa”.

	ABSOLUTIVO			ENFÁTICO		
	SG	PAUC	PL	SG	PAUC	PL
1ª excl	i–	ar i–	mẽ i–	ba	ari ba	mẽ ba
1ª incl	gu ba–	guaj ba–	mẽ ba–	gu ba	guaj ba	gu mẽ ba
2ª	a–	ar a–	mẽ a–	ga	ari ga	mẽ ga
3ª	Ø	ari	mẽ	Ø	ari	mẽ

Por el cuadro, es evidente que las partículas de persona y número son independientes, excepto en los pronombres de 1ª persona inclusivos. En la forma paucal de estos últimos, parece haber ocurrido una fusión de la partícula {ari}, debilitada en {aj}, a la partícula de persona {gu}. Esto hace que tanto {gu} como {guaj} tengan un comportamiento que no es totalmente idéntico ni a las partículas de persona ni a las de número.

Los pronombres enfáticos son usados en posición de foco, y son la forma de citación de los pronombres. Los citamos para recalcar la independencia entre partículas de persona y número, a pesar de que no conforman una categoría de caso como los demás conjuntos.

De hecho, nosotros, al contrario de Wiesemann, no consideramos las partículas de número parte de los pronombres. Además de poder ser usadas con substantivos, como muestran los ejemplos siguientes, deben ser omitidos cuando hay otra indicación de pluralidad en la frase. El caso de los pronombres redundantes, mencionado abajo, es característico: la frase (3d) no es posible, como esperaríamos si insirieramos el pronombre nominativo y la flexión absoluta tal como aparecen en el cuadro. Con esta construcción contrasta (4a), en la que la partícula de número {ar} no se agrupa propiamente ni con la forma absoluta {i-} ni con la forma nominativa redundante {ba}.

- (3) a. nũm ari
 quién PC
 ‘¿quiénes?’
- b. ari jã
 PC esto
 ‘éstos’
- c. i.kamui ari
 1.hermano PC
 ‘mis hermanos’ (cf. {ar i.kamui} ‘nuestro hermano’)
- d. *[ba ari] [ari i].tẽm mĩ
 1Nom PC PC 1.ir para

Los pronombres nominativos y ergativos

Los pronombres nominativos son obligatorios para expresar el sujeto en oraciones con núcleo finito, excepto en secuencias de oraciones con sujetos repetidos (cf. (4d, e)). Aparecen también, de manera optativa y redundante, en oraciones con núcleo no-finito, como vemos en los ejemplos siguientes:

- (4) a. arɣm nẽ ba ar i.tẽm mĩ
 ya NFUT 1Nom PC 1.ir para
 ‘ya nos vamos’
- b. dʒãm nẽ ga aje ɔmũŋ ket
 INT NFUT 2Nom 2Erg 3+ver NEG
 ‘¿no lo ves?’
- c. ba i.kamuu
 1Nom 1.hermano
 ‘tengo hermano’ = ‘mi hermano’
- d. ba tẽ.n mruu jabeje
 1Nom ir.MSUJ animal buscar
 ‘yo voy y busco caza’
- e. ba dʒwɣ nẽ ba ari ku.krẽ
 1Nom también NFUT 1Nom PC 3Ac.comer
 ‘nosotros también comemos’

En la última sección de este trabajo intentaremos dar una interpretación de estos pronombres nominativos redundantes.

Los pronombres de 1ª persona inclusivos merecen nuevamente nuestra atención. Ya vimos arriba que en ellos se funden rasgos de persona y número. Esto hace con que se vuelvan obligatorios, *como marcas de número*, junto a las formas ergativas y absolutivas (cf. el comportamiento de {gu}, {guaj} y {gu mẽ} en los pronombres enfáticos).

Los pronombres ergativos se asemejan morfológica y sintacticamente a sintagmas adposicionales adjuntos. Las formas de 1ª (inclusiva y exclusiva) y de 2ª persona parecen construidas con la adposición {je} ‘por causa de’ (o sencillamente ‘por’). La posición que estos pronombres ocupan en la oración es típicamente a la izquierda de los adjuntos, pero a la derecha de las partículas de tiempo, modo, etc., entre las que se ubican los pronombres nominativos.

La flexión absoluta

La flexión que llamamos absoluta no corresponde solamente a los argumentos S y O de verbos no-finitos, sino también a complementos de adposición y a poseedores de nombres inalienables; la encontramos igualmente representando el argumento O en una parte de los verbos finitos.

La tercera persona muestra ciertas particularidades. Es {Ø} en la mayoría de las palabras, pero consiste en la aféresis de la consonante inicial en los temas iniciados por consonante palatal, {w} o {pu}, en estos últimos resultando también en el arredondamiento de la vocal siguiente.

Este comportamiento se puede observar en los ejemplos siguientes:

- (5) a. akati jã kam i.dʒuɣɣ ket
 día este en 1.bañarse NEG
 ‘¿hoy no me baño!’

- b. uꞑꞑꞑ mã nẽ tẽ
 3+bañarse a NFUT ir
 ‘se va a bañar’
- c. i.mã rɔp puma ket
 1.a perro temer NEG
 ‘no le tengo miedo al perro’
- d. kati a.mã uma
 NEG (enf) 2.a 3+temer
 ‘claro que le tenés miedo’
- e. arꞑm nẽ i.kra a.be kubẽjae katu
 ya NFUT 1.hijo 2.de hamaca orinar sobre
 ‘mi hijo te ha orinado la hamaca’
- f. arꞑm nẽ katu
 ya NFUT 3+orinar sobre
 ‘ya la ha orinado’

Como es aparente en los ejemplos (5e, f), los temas iniciados en consonantes que no sean {dʒ, ɲ, j, w} y los casos señalados de {p}, no presentan ninguna variación al ser flexionados en la 3ª persona.

La flexión acusativa

En el cuadro (2) no figura la flexión acusativa. Esto es porque ella es idéntica a la flexión absoluta en todas las personas menos la tercera, y sólo es utilizada en algunos de los verbos transitivos. En (6) sintetizamos su funcionamiento:

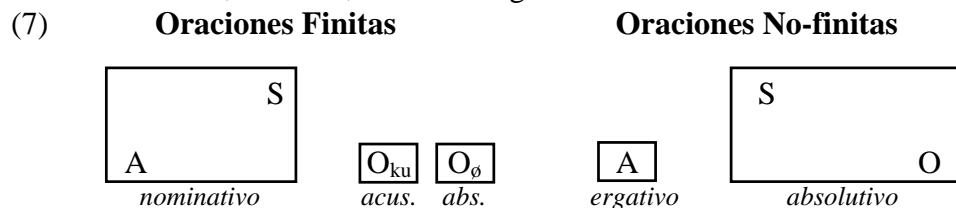
- (6) a. arꞑm nẽ ba ku.ma
 ya NFUT 1Nom 3Ac.oir
 ‘ya lo oí’
- b. kraje ije mari ket
 aún 3Erg oir NEG
 ‘no lo oí aún’
- c. arꞑm nẽ ga a.ma
 ya NFUT 2Nom 3Ac.oír
 ‘vos ya lo oíste’

Como se ve en el contraste entre (6a) y (b), la flexión en {ku} sólo es posible en la forma finita del verbo (aquella que encabeza una oración con argumentos marcados en el sistema nominativo-acusativo). Con la forma no-finita del mismo verbo se utiliza la flexión absoluta (Ø en este caso).

Nótese además que esta flexión tiene una concordancia defectiva también con el sujeto, como se ve en (6c): con objeto de 3ª persona y sujeto de 2ª, la forma empleada es {a} en lugar de {ku}.

Estos dos rasgos (v.g., “sensibilidad” a la finitud/no-finitud del predicado, y concordancia con la persona del sujeto) nos permiten postular una categoría de flexión acusativa, distinta de la absoluta, contrariando a la propuesta de Wiesemann (1986: 369) de la que trataremos en la próxima sección.

Tenemos, en suma, el cuadro siguiente:



4. Para un tratamiento unificado de la flexión de persona

¿“Prefijos relacionales”, antipasivas, o aféresis?

Existen ya dos interpretaciones en la literatura para el fenómeno ejemplificado en (5). En Borges (1996), las consonantes que sufren aféresis son vistas como “prefijos relacionales”, consonantes inseridas que, en la definición de Rodrigues (1990 [*apud* Borges, 1996]), “marcarían la contigüidad o no-contigüidad de un genitivo antes de un nombre, un sujeto antes de un verbo descriptivo, un objeto directo antes de un verbo transitivo o de un nombre antes de una preposición”.

Para Wiesemann (1986: 369), que sólo analizó los verbos transitivos, la forma con aféresis sería una especie de voz antipasiva del verbo, pero una que mantiene las características de verbo transitivo (marcación ergativa del sujeto, en la forma no-finita), y que no anula el argumento absoluto, sino que lo recupera anafóricamente.⁷

La posición de Wiesemann es refutada fácilmente cuando se consideran los datos de Borges (1996: 79), en que el mismo proceso se ve en funcionamiento en los nombres. De hecho, el proceso se da en todas las palabras que toman argumento absoluto, como queda claro por los datos en (8):

- (8) a. nãm mẽ a.jã be ʌpej ket anẽ (adposición)
 entonces PL 2.sobre (excl) 3+trabajar NEG decir
 ‘dicen de vos que no trabajás (“¡puf, no trabaja!”)’
- b. i.mã ã a.dɜujarẽɲ jarẽ
 1.para 3+sobre 2.relato decir
 ‘cuéntame sobre él’
- c. dɜori amak dɜuru (nombre)
 INT oído pus
 ‘¿tiene pus en el oído?’

⁷ “It seems almost like an anti-passive. These forms are not true intransitives, however, and are used anaphorically when the object has already been stated. They still have all the syntactic characteristics of a transitive verb, i.e. they occur with the ergative in non-indicative clauses [no finitas].”

- d. **uru** kumej nē prōt
pus mucho NFUT fluir
'le está saliendo mucho pus'
- e. puuka be i.**ṗũrũ** ket (verbo intransitivo)
tierra en 1.sentarse NEG
'no me siento en la tierra'
- f. **ũrũ** wā nē i.kanikwɣj
sentarse esa NFUT 1.hermana
'la que está sentada allá es mi hermana'

La aféresis (o prótesis) de consonante inicial en Mēbêngôkre, no obstante, tiene características muy distintas de los “prefijos relacionales”, vistos como elementos ligadores entre un núcleo y su complemento (Borges, id: *ibid*). En la argumentación de Borges, se aplicarían a cada palabra según la primera vocal del tema, algo que no se sustenta si tomamos en cuenta los siguientes pares:

- (9) a. dʒa / a 'ramas (de mandioca, batata, etc.)'
b. jaka / aka 'blanco'
c. amɣ / amɣ 'abrazar'
d. dʒiri / iri 'colocar'
e. ɲirej / irej 'dividir'
f. ji / i 'hueso'
g. ɲõ / õ POS
h. jõ / ʔõ 'algún'
i. õtʃ / õtʃ 'hermana menor (término triádico)'

Estos datos sugieren que el “prefijo relacional” debe en realidad estar determinado para cada ítem del léxico. Dos posibilidades se nos presentan: o volvemos a la propuesta de Wieseemann, *mutatis mutandis* para dar cuenta de palabras no verbales, y proponemos un conjunto de clases temáticas, o consideramos el “prefijo relacional” como parte del tema. La segunda opción es evidentemente más económica, pues prescinde de representar por separado la “clase” de un determinado tema. Las razones para que adoptemos esta solución son, no obstante, mucho más concretas.

Notemos primero que entre las palabras flexionables, no existen palabras iniciadas con las consonantes /j/, /dʒ/, /ɲ/, /w/ y /p/ (ante /u/) en que éstas sean “estables”, v.g., no existen paradigmas del tipo {ɲɲV, baɲV, aɲV, *ØɲV}. Esto no es consecuencia de una restricción fonotáctica, ya que estas consonantes ocurren con frecuencia en inicio de sílaba en posición medial, y en inicio de palabra en varias palabras no flexionables. Damos algunos ejemplos de éstas:

- (10) a. dʒwɣ 'masa, comida'
b. ɲuj 'colibrí'
c. dʒa FUT

- d. dʒuuk (interjección de sorpresa)
- e. nĩakrekampĩ (nombre propio)⁸
- f. jʌt ‘batata’

Además de esto, algunos verbos muestran una alternancia sumamente sugestiva para la hipótesis de que la aféresis es realización de flexión de tercera persona. Recordemos que verbos intransitivos finitos no tienen flexión de persona, pues sus sujetos vienen expresados por pronombres nominativos libres; al pasar a la forma no-finita, en cambio, reciben flexión absoluta. Entonces tenemos:

- (11)
- a. dʒua ‘él se baña’
 - b. wɣrɣ ket ‘él no se baña’
 - c. nũ ‘él está sentado’
 - d. ũrũ ket ‘él no está sentado’
 - e. dʒa ‘él está parado’
 - f. ăm ket ‘él no está parado’

Estos hechos parecen corroborar el punto de vista de que las consonantes /j/, /dʒ/, /ɲ/, /w/ y /p/ (*ut supra*) no son “prefijos relacionales”, sino simplemente la consonante inicial del tema, elidida en la forma de tercera persona. El considerarlas inseridas parte del falso supuesto de que las palabras en su forma de citación no tienen flexión. De hecho, la forma de citación en Měbêngôkre, como en muchas otras lenguas, viene flexionada en la tercera persona.

Resta determinar por qué precisamente estas consonantes son afectadas por el proceso de aféresis. Esta pregunta tendrá que esperar un estudio comparativo más profundo con otras lenguas de la familia para ser respondida de manera satisfactoria.

En Apinayé, lengua genéticamente muy próxima al Měbêngôkre, las palabras con flexión absoluta de 3ª persona se caracterizan por una oclusión glotal precediendo el tema, como se intuye por los ejemplos de Burgess & Ham (1968: 8, 9): {ʔkvuɲ} ‘romperlo’ vs. {kvuɲ} ‘roto’, que corresponden a una única forma {kwũɲ} en Měbêngôkre.

Relacionar la aféresis a la “prefijación” de {ʔ} en Apinayé abre dos perspectivas interesantes a la descripción del proceso, tal como ocurre en Měbêngôkre: (a) que sea residuo de un proceso flexional que se comporta de manera homogénea en las palabras flexionables de la lengua, y (b) que el proceso de aféresis sea la modificación de un proceso original de prefijación, por más extraño que nos resulte ahora considerar a la oclusión glotal como un prefijo. Debemos aún determinar si no hay ningún rastro de esta oclusión glotal flexional en Měbêngôkre.

⁸ Este nombre aparece en Vidal (1978). Nombres iniciados en /ɲ/ son muy comunes, pero este es especialmente interesante, pues está formado a partir de una palabra flexionable: nĩakre.kam.pĩ, nariz.en.madera, ‘madera en la nariz’. La palabra {nĩakre} generalmente no puede aparecer en esta forma si no es precedida por su complemento, a no ser en este contexto, en que, por tratarse de un nombre propio, no puede recibir flexión (aféresis de {ɲ}).

Una hipótesis sobre ku-

Al abandonar la hipótesis de las “clases temáticas” de la flexión acusativa, aislamos definitivamente a la flexión acusativa en *ku-*, que, esta sí, debe ser especificada por separado en el léxico.

La existencia de flexión en *ku-*, como ya anticipamos en el cuadro (7), representa una partición de caso en los objetos de verbos en forma finita. Esta partición no está relacionada de manera clara a ningún rasgo de los verbos de esta clase o de las oraciones que generalmente encabezan (telicidad, agentividad del sujeto, etc.) que sea identificable sincronicamente. Tenemos, en cambio, un conjunto de hechos muy sugestivos para una interpretación diacrónica.

La clase de los “verbos *ku-*” incluye a la mayoría de los verbos que denotan actividades de caza y de manipulación de alimentos: {kubĩ} ‘matar’,⁹ {kutu} ‘cargar en los hombros’, {kupo} ‘colgar’, {kubo} ‘asar (directamente sobre el fuego)’, {kuga} ‘asar (sobre la brasa)’, {kukrẽ} ‘comer’, {kuku} ‘devorar’, etc. (cf. apéndice). Consonante con este hecho es el que varios de los animales mayores (no todos comestibles), tienen nombres iniciados en /ku/: {kunũm} ‘carpincho’, {kukruut} ‘tapir’, {kukoj} ‘mono’, {kukej} ‘cuy’, {kubut} ‘mono guariba’ (no comestible), y {kubẽ} ‘hombre blanco, bárbaro’ (no comestible).

Un tercero y último dato con relación a /ku/ es su uso como morfema derivacional en oposición a /amĩ/ (este también utilizado flexionalmente como reflexivo), con el sentido de ‘acción sobre un objeto individualizado’, como en el par {amĩkra} ‘demorarse’ vs. {kukra} ‘demorarse haciendo algo en particular’. Desconocemos aún la productividad de este proceso derivacional.

El cuadro que intuimos a partir de estas informaciones no es del todo claro: nos es posible imaginar que {ku} fuese resquicio de alguna especie de clasificador para animales de caza, extendido en su sentido para los alimentos en general, o para seres animados más individualizados. En la próxima sección retomaremos estas consideraciones dentro de una discusión sobre las características más generales de las construcciones ergativas y nominativas en Mēbêngôkre.

5. La correlación entre “transitividad” y marcación de caso

Hemos tratado de la estructura de los dos tipos de predicados verbales existentes, pero no describimos aún cuales son las construcciones que exigen uso de cada uno. En esta sección entramos en más detalle sobre estas construcciones, y tratamos de desprender de la distribución de predicados finitos y no finitos algunas observaciones consistentes con principios más generales referentes a la transitividad en las lenguas.

En primer lugar, observamos que las oraciones negativas (cf. (1b, d, f)), subordinadas y nominalizadas siempre son siempre construidas con predicados no finitos.

⁹ En Timbira, otra lengua de la familia, esta palabra se restringe, según Araújo (1996: 166), a “matar animal grande, con flecha”; no constatamos connotaciones de este tipo en Mēbêngôkre, pero serían consistentes con nuestra interpretación del morfema.

- (12) a. mē ōt ɔ **mōrō** kam nē mē kaprān jabeje
 PL trek en NFUT PL (tortuga) buscar
 ‘cuando andan acampando es que cazan tortugas terrestres’
- b. ba ām katōŋ **kukōŋ** ɔ ɲũ
 1Nom PROG arma de fuego frotar con sentarse
 ‘estoy limpiando mi arma’,¹⁰
- c. dʒām kubē kute mē bamā pīpɔj **ɲōrō** nē jā
 INT bárbaro 3Erg PL 12+para mesa dar NFUT esto
 ‘¿Éstas son las mesas que nos dieron los blancos?’
- d. rēn a.krā **katoro** ga rēn mē kot bā.kam tē
 COND2.cabeza aparecer 2Nom COND PL 3+con selva.en ir
 ‘si hubieras estado despierto, hubieras podido ir a cazar con la gente’
- e. arɣm **i.tēm** prām
 ya 1.ir querer
 ‘ya me quiero ir’

En oraciones principales, la forma no finita es usada con muy poca frecuencia, teniendo en este caso un sentido próximo al de una construcción con participio:

- (13) a. arɣm nē kute mari
 ya NFUT 3Erg oir
 ‘ya lo sabe (ya es sabido de/por él)’
- b. arɣm nē ba ar i.mōrō ʔɣɣ
 ya NFUT 1Nom PC 1.ir (pl.) hasta
 ‘ya estamos por irnos’

Es discutible si en (13b) el núcleo es de hecho el verbo. En estas construcciones, en que un predicado es seguido de una adposición sin ser necesariamente subordinado a otra oración (cf. 12a), el verbo parece de hecho ser el complemento. No discutiremos esto aquí.

La clase que definimos como la de los verbos (cf. inicio de la sección 2) codifica prácticamente todas las acciones volitivas, y muy pocos estados. Al contrario, muchos de estos son codificados por palabras que no muestran la oposición entre dos formas como los verbos, y que hemos convenido en incluir con los nombres, por no presentar ninguna diferencia observable con éstos.¹¹ En la sección 6 del apéndice pueden verse algunos de estos. Los nombres siempre

¹⁰ Aprovechamos para llamar la atención a un equívoco en que incurren Stout (1975: 6) y Urban (1985: 178), este último refiriéndose al Xokleng. En la oración (12b), el verbo principal es intransitivo ({ɲũ}), y está en su forma finita. Por tanto, esperaríamos que el sujeto de la oración principal sea nominativo; el sujeto de la subordinada (que sería ergativo) no se expresa, por ser idéntico al de la principal. No hay necesidad de apelar a factores pragmáticos, como lo hace Stout. En Urban (*loc. cit.*), las que él llama “partículas continuativas” son de hecho los verbos principales (cf. la función de {ɲũ} aquí). De ahí que concuerden en número con el argumento nominativo, y no con el absoluto, como se espera.

¹¹ Particularmente los nombres “inalienables” (partes del cuerpo, parientes), que marcan su poseedor como flexión (cf. los ejemplos en (8), donde es aparente la homogeneidad entre la flexión de adposiciones, nombres inalienables y

encabezan predicados cuyos argumentos son marcados en el sistema ergativo-absolutivo. Como desconocemos nombres que tomen dos argumentos nominales, esto equivale a decir que su único argumento se expresa en la flexión absolutiva.

Tenemos, entonces, una jerarquía de las palabras que pueden ser núcleos de predicado, en que observamos interesantes correlaciones:

(14) verbos <i>ku</i> -	Marcas nominativo- acusativas (con la forma finita)	Historicamente verbos que denotan acciones muy efectivas sobre entidades individualizables.
otros verbos (transitivos e intransitivos)	Marcas nominativo- absolutivas (con la forma finita)	Denotan todas las acciones volitivas, y pocos estados, etc.
verbos en forma no-finita	Marcas ergativo- absolutivas	La forma no finita existe para todos los verbos, y es utilizada en negativas, subordinadas, modo <i>irrealis</i> , etc.
nombres	Marcas ergativo- absolutivas	Denotan casi exclusivamente estados.

Vemos una correlación interesante entre finitud, nominatividad, oraciones principales, afirmativas y en modo *realis*, por un lado, y no finitud, ergatividad, oraciones subordinadas, negativas y en modo *irrealis* (cf. (12d)), por el otro.

En nuestro caso, dos de estos parámetros son observables en la morfología y la sintaxis: la marcación de caso ergativa o nominativa, y la división de los verbos transitivos en clase *ku*- (con objeto acusativo) y no *ku*- (con objeto absolutivo). El condicionante de la marcación nominativo-acusativa sería la mayor transitividad, definida de manera gradativa, como lo hacen Hopper & Thompson (1980). Para ellos, las acciones télicas, afirmativas, volicionales, puntuales y *realis*, practicadas por un agente potente y que afectan completamente a un objeto individualizable, son las más transitivas, mientras que “no acciones”, no volicionales, atélicas, *irrealis*, negadas y no puntuales, en que el sujeto es de baja potencia y el objeto, si existe, es genérico y afectado sólo parcialmente, son las menos transitivas.

Estas consideraciones nos permiten unificar los dos fenómenos bajo una misma generalización explicativa. A continuación nos volvemos a la estructura de la oración Mēbêngôkre, donde trataremos establecer que una estructura nominativa subyace a todos los predicados verbales.

6. La estructura de la oración: síntesis

La flexión de persona: ¿pronombre o concordancia?

En las secciones 3 y 4 hemos establecido de manera clara que fenómenos anteriormente descritos echando mano de categorías *ad hoc*, muestran un comportamiento homogéneo dentro de lo que es la flexión de persona del verbo Mēbêngôkre. En esta sección, intentaremos caracterizar esta flexión que, por los ejemplos ya dados, no parece ser claramente ni

formas verbales no finitas). Los nombres “alienables”, al contrario, marcan su poseedor mediante una adposición especial {*nō*}, ‘POS’, y no sufren flexión de persona.

concordancia ni elemento pronominal incorporado, es uno de los temas principales de nuestra pesquisa actual.

En la posición de objeto directo, la flexión de persona ocurre en distribución complementar con sintagmas nominales plenos, como se observa en los ejemplos en (15). Esto ocurre tanto para la flexión propiamente acusativa (*ku-*) como para la flexión absoluta (cf. (5) y (8)).

- (15) a. *rɔp nẽ wɛ ku.bĩ*
 jaguar NFUT INDIR 3Ac.matar
 ‘[aparentemente] mató un jaguar’
- b. *ɲũm wɛ ku.bĩ*
 CSUJ INDIR 3Ac.matar
 ‘y [aparentemente] lo mató’
- c. *dʒa rɔp bĩ*
 FUT jaguar matar
 ‘matará al jaguar’

No existiendo formas pronominales absolutivas o acusativas libres para la segunda y las dos primeras personas (v.g., no pudiendo ser substituida la flexión en estas personas por un sintagma nominal), la flexión en estas personas es obligatoria.

El sujeto y la estructura de la oración Mēbêngôkre

Con el sujeto (S + A), no obstante, el comportamiento es el opuesto: este sujeto puede ser siempre representado por un pronombre nominativo, aun cuando ya es representado con una forma pronominal ergativa o con flexión absoluta más “adentro” en la oración (v.g., aun siendo redundante); esto ya lo vimos en los ejemplos en (4).

De hecho, allí donde aparecen los pronombres “redundantes” parece haber una posición inherentemente nominativa, que puede ser ocupada por sintagmas nominales plenos, también de cierta forma “redundantes”, pues tienen la misma referencia que pronombres que se encuentran “más adentro”. Las coindexaciones posibles entre sintagmas nominales en esta posición (nominativos) y los argumentos “verdaderos” son, entonces, como aparece en (13):

- (16) a. *ɲɔk_i kute_{i/*j} Ø_{j/*i} bĩn mĩ*
 (nombre) 3Erg 3+matar para
 ‘Nhàk_i, él_{i/*j} lo_{j/*i} va a matar’
- b. *ɲɔk_i kum_{i/*j} Ø_{j/*i} kĩɲ ket*
 (nombre) 3Dat 3+agradarNEG
 ‘Nhàk_i, a él_{i/*j} no le_{j/*i} agrada’
- c. *ɲɔk_i Ø_i òt mĩ*
 (nombre) 3+dormir para
 ‘Nhàk_i, él_{i/*j} va a dormir’

Esta posición de sujeto es claramente distinta de la posición de “tópico”, situada a la izquierda de las partículas de modo, tiempo, etc., con la que es posible coindexar cualquiera de los argumentos de la oración, como se ve en (14):

- (17) a. $\eta\epsilon j\epsilon$ bit nẽ ba i.mã $\emptyset_i k\tilde{i}n$
 (nombre) sólo NFUT 1Nom 1.para 3+agradar
 ‘sólo Ngrejre_i me agrada [ella]_i’
- b. $\eta\epsilon j\epsilon_i$ nẽ kum_{i/j} $\emptyset_{j/i} k\tilde{i}n$
 (nombre) NFUT 3Dat 3+agradar
 ‘Ngrejre_i, ella_{i/j} le_{j/i} agrada’

En suma, y matizando la postulación de una ergatividad escindida en Mẽbêngôkre, la oración en esta lengua parece tener una posición nominativa siempre disponible. Algunos núcleos de predicado (v.g., los no finitos y los nominales) tienen sus propias “exigencias” morfológicas de flexión, y de retomar el sujeto mediante pronombres ergativos.

Conclusión

En este abordaje preliminar del funcionamiento de los verbos y las marcas de caso en Mẽbêngôkre, no se pretendió más que situar algunas de nuestras hipótesis actuales con relación a trabajos anteriores. El cuadro que presentamos está lejos de ser consistente, y desconsidera varios aspectos de la lengua que estarían potencialmente relacionados, tal como el comportamiento de los *verba sentiendi*, la marcación de objetos más y menos afectados mediante adposiciones, la construcción causativa (que puede ser utilizada con nombres, creando “nombres transitivos”), y procesos de cambio de valencia en los verbos (antipasivos, tansitivización, reflexivización).

No obstante, las evidencias recogidas aquí sugieren un análisis desde el que es posible dar cuenta de la estructura de varios tipos de predicados, apelando a una única hipótesis explicativa. Un análisis más detallado de las restricciones de ocurrencia en torno a pronombres y sintagmas nominales en los distintos casos y en diversos tipos de oraciones nos permitirá verificar la validez de este abordaje. No podemos dejar de anotar, sin embargo, que la hipótesis explicativa funciona como principio organizador, pero, visto que la estructura de la oración es básicamente nominativa, y que es la finitud del núcleo (y sólo de manera secundaria la “transitividad” del predicado) la que determina la aparición de estructuras ergativas, tenemos que hallar aún una explicación que vincule no finitud a la obligatoriedad de tales estructuras.

Bibliografía

- Araújo, Leopoldina, 1996. “Retenções lexicais no dialeto Parkatêjê-Timbira”, in *Moara 4*: 151-190. Belém, out/95-mar/96.
- Borges, Marília, 1995. “Aspectos da morfossintaxe do sintagma nominal na língua Kayapó”. Tesis de maestría inédita. Universidade de Brasília.
- Borges, Marília N. de O., 1996. “Aspectos Morfossintáticos das Relações Genitivas na Língua Kayapó”, in *Moara 4*: 77-82. Belém, out/95-mar/96.
- Burgess, E. & Patricia Ham, 1968. “Multilevel conditioning of phoneme variants in Apinayé”, in *Linguistics 41*: 5-18. Mouton.
- Davis, Irvine, 1966. “Comparative Jê Phonology”, in *Estudos Lingüísticos*, 1: 20-23. São Paulo.

- Davis, Irvine, 1985. "Some Macro-Jê Relationships", in Manelis Klein, H. & Louisa Stark (eds.), *South American Indian Languages: Retrospect and Prospect*, 286-303. University of Texas Press, Austin.
- Hopper, P.J. & S. Thomson, 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse", in *Language*, 56, 2: 251-299.
- Jefferson, Kathleen, 1980. *Gramática Pedagógica Kayapó* (3 vols.). Brasília, Summer Institute of Linguistics.
- Mithun, M., 1991. "Active/Agentive Case Marking and its Motivations", in *Language*, 67, 3: 510-546.
- Reis Silva, Maria Amélia, 1996a. "El aspecto en Mẽbêngôkre: consideraciones sobre una construcción progresiva". Comunicação apresentada nas II Jornadas de Etnolingüística, Rosario, Argentina, outubro de 1996.
- Reis Silva, Maria Amélia, 1996b. "Regras de correferência anafórica em uma língua predominantemente tópico-comentário". Comunicação apresentada no VI congresso da ASSEL, Rio de Janeiro, outubro de 1996.
- Reis Silva, Maria Amélia, 1998. "A flexão de pessoa no verbo Mẽbêngôkre", ms, IEL/UNICAMP.
- Rodrigues, Aryon, 1990. "Comments on Greenberg's *Language in the Americas* from a South American angle". Manuscrito, UnB. [citado en Borges, 1996]
- Salanova, Andrés, 1998. "A nasalidade em Kayapó e Apinayé: o limite do vozeamento soante", ms, IEL/UNICAMP y FAPESP.
- Stout, Mickey, 1975. "*ku-* verb phenomena in Kayapó", ms, Universidad de la Florida. Posteriormente publicado en português, en Arquivo Lingüístico 125, Brasília, SIL.
- Stout, Mickey & Ruth Thomson, 1974. "Modalidade em Kayapó". In: *Série Lingüística*, 3: 69-97. Brasília, SIL.
- Turner, Terence, 1991. "The Mebengokre Kayapo: history, social consciousness and social change from autonomous communities to inter-ethnic systems", ms, University of Chicago.
- Urban, Greg, 1985. "Ergativity and Accusativity in Shokleng (Gê)". In: *IJAL* 51, 2: 164-87.
- Vidal, Lux, 1978. *Morte e vida de uma sociedade indígena brasileira*. São Paulo: HUCITEC/EDUSP.
- Wiesemann, Ursula, 1986. "The Pronominal Systems of Some Jê and Macro-Jê Languages", in Wiesemann (ed.), *Pronominal Systems*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Apêndice: lista de verbos Mẽbêngôkre

A continuación presentamos una lista de los verbos cuyas formas han sido confirmadas en nuestro material de campo, y de algunos de los nombres que codifican nociones descriptivas.

El "verbo intransitivo con flexión de tipo nominal", que consta en la sección 5 abajo, es el único verbo en nuestros datos que escapa a la caracterización presentada en este trabajo. No lo consideramos nombre por tener dos formas, morfológicamente idénticas a la de los verbos en forma finita y no finita. Es posible caracterizar este verbo como un verbo transitivo cuyo sujeto nunca se expresa. De hecho, {ka} es un morfema transitivizador, que se puede observar en varios de los verbos de la sección 4.

1. Verbos intransitivos (marcación escindida de los argumentos)

1.	aikiek	jaikiek	bostezar
2.	boj	boj	llegar
3.	tuūm	tuūm	caerse
4.	ibo	ɲibo	encorvarse
5.	kʌ	kʌrʌ	cacarear, gritar
6.	ɲrɛ	ɲrɛrɛ	cantar
7.	nõ	nõrõ	acostarse
8.	re	rere	nadar
9.	tɔ	tɔrɔ	volar, bailar
10.	mõ	mõrõ	ir (plural), transformarse
11.	ɲũ	ɲũrũ	sentarse
12.	rua	ruʌk	bajar, nacer
13.	mua	mʌrʌ	llorar
14.	ikõ	kõm	beber
15.	ikua	kʌrʌ	defecar
16.	itu	turu	orinar
17.	ipe	pek	peerse
18.	mrã	mrãɲ	caminar
19.	tẽ	tẽm	ir, venir
20.	dʒa	dʒãm	pararse
21.	dʒua	dʒuʌrʌ	bañarse
22.	wabi	dʒʌbiri	subir
23.	wadʒʌ	dʒʌrʌ	entrar
24.	wabe	dʒʌbere	sacudirse, hamacarse
25.	abo	dʒʌboro	silbar
26.	akia	dʒʌkiere	gritar, llamar
27.	akĩ	dʒʌkĩɲ	huir, hurtar
28.	apto	dʒʌptoro	escupir
29.	ɲõrõ	ɲõt	dormir

2. Verbos intransitivizados (flexión idéntica a la de los anteriores)

1.	abdʒu	bibdʒuru	escondarse (< pudʒu)
2.	akʌ	bikʌrʌ	mezclar

3.	akunɔ	biɲnɔrɔ	(< [ku]kʌ) perderse (< ?)
4.	ajkie	bikiere	separarse (< kie ?)
5.	akuprõ	bikprõɲ	juntarse (< ?)
6.	ajkamẽ	bikamẽɲ	desplazarse (< kamẽ)
7.	ajkapo	bikapoj	abrirse, cortarse (< kapo)
8.	ajkẽ	bikẽɲ	estropearse (< kukẽ)
9.	ajmʌ	bimʌj	dispersarse, terminar una reunión (< ?)
10.	ajɲrʌ	biɲrʌj	esparcirse (< [ku]ɲrʌ)
11.	ajbã	bibãɲ	estar ebrio, delirante (< [ku]bã ?)

3. Verbos transitivos con ku-concordante

1.	kubã	bãrã	oler, inhalar
2.	kubʌ	buurʌ	tomar, cazar
3.	kudʒi	dʒiri	colocar (objeto oblongo?)
4.	kukʌ	kʌrʌ	cortar (objeto plural), cortar menudo
5.	kuku	kuru	devorar, comer (habitualmente)
6.	kutu	turu	cargar en los hombros
7.	kubo	boro	asar
8.	kuma	mari	oír, entender
9.	kupa	pari	terminar, matar (plural)
10.	kudʒa	dʒari	colocar, apoyar
11.	kuɲe	ɲere	adornar
12.	kuɲo	ɲoro	atar, colgar (contra la pared, etc.)

13.	kubě	běn	mostrar	14.	jarě	jarěj	decir, delatar
14.	kukrě	krěn	comer	15.	jañĩ	jañĩn	levantar,
15.	kubĩ	bĩn	matar				servirse
16.	kubo	boj	desatar	16.	jakʌ	jakʌrʌ	cortar
17.	kumɣ	mɣj	abrazar, tomar	17.	pumũ	pumũj	ver, mirar
18.	kuŋrʌ	ŋrʌj	esparcir, frotar	18.	pudzu	pudzuru	esconder
19.	kuju	juj	poner a secar al sol (?)	19.	puti	putiri	soñar
20.	kupe	pej	beber	20.	pwnǎ	pwnǎrǎ	encontrar,
21.	kupō	pōj	lavar, limpiar				seguir el
22.	kumě	měj	lanzar, echar	21.	pune	punen	rumbo de
23.	kurě	rěj	echar, botar				apretar,
24.	kunĩ	nĩj	copular	22.	pwtĩ	pwtĩ	apoyar
25.	kuru	ruj	verter, colar (líquidos)	23.	pwtʌ	pwtʌrʌ	pesar, tirar
26.	kuta	wru	abrir, partir, cortar				para abajo
27.	kuga	dʒʌrʌ	asar (sobre la brasa)	24.	jire	jirej	apropriarse
28.	kuŋǎ	jōrō	dar				de, adoptar,
29.	kuua	uɣɣ	pedir	25.	kie	kiej	raptar
							dividir la
							presa
							estirar, tirar
							de los
							extremos
				26.	kɔkia	kɔkiere	partir leña
				27.	dʒupie	dʒupiere	cargar en los
							hombros
				28.	dʒumjǎ	dʒumjǎj	mordisquear,
							comer
				29.	kaba	kadʒʌrʌ	sacar
				30.	kake	kakej	arañar
				31.	kakě	kakěj	enderezar
				32.	kako	kakoro	soplar
				33.	kakre	kakrej	rascar
				34.	kakrua	kakruj	peinar
				35.	kakuɣ	kakuɣj	cavar
				36.	kamje	kamjere	perseguir
				37.	kamũ	kamũj	observar
				38.	kamjuɣ	kamjɣɣ	pinchar,
							perforar
				39.	kao	kaoro	chupar
				40.	kapĩ	kapĩn	descartar,
							botar
				41.	kapō	kapōj	barrer

4. Otros verbos transitivos

1.	kudʒo	kudʒoj	pelar				
2.	kukě	kukěj	destruir	28.	dʒumjǎ	dʒumjǎj	mordisquear,
3.	kukia	kukiere	preguntar				comer
4.	kukō	kukōj	frotar, secar	29.	kaba	kadʒʌrʌ	sacar
5.	kuō	kuōj	lavar	30.	kake	kakej	arañar
6.	kupe	kupej	utilizar, manipular	31.	kakě	kakěj	enderezar
			golpear	32.	kako	kakoro	soplar
7.	kurua	kuruj	meter, poner	33.	kakre	kakrej	rascar
8.	jadʒʌ	jadʒʌrʌ	debajo	34.	kakrua	kakruj	peinar
			tomar de la	35.	kakuɣ	kakuɣj	cavar
			mano	36.	kamje	kamjere	perseguir
10.	janɔ	janɔrɔ	enviar	37.	kamũ	kamũj	observar
11.	japĩ	japĩn	patear, jugar	38.	kamjuɣ	kamjɣɣ	pinchar,
			a la pelota				perforar
12.	jakre	jakrej	pasar, dejar	39.	kao	kaoro	chupar
			atrás	40.	kapĩ	kapĩn	descartar,
13.	jare	jarej	arrancar del				botar
			suelo	41.	kapō	kapōj	barrer

42.	kaprã	kaprãrã	vaciar	21.	kane	estar enfermo o febril
43.	kare	karere	desmalezar, rastrillar	22.	ɲek	doler, estar acalambrado
44.	katu	katuru	orinar sobre	23.	tĩn	estar vivo
45.	kakua	kakwɔrɔ	defecar sobre	24.	prõt	estar hirviendo, estar fluyendo, correr
46.	kate	kaek	romper	25.	kabẽn	hablar
47.	kaõ	kaõɲ	envenenar peces	26.	ba	estar
48.	kamẽ	kamẽɲ	arrastrar, tirar			
49.	kapo	kapoj	hacer un corte, abrir (p.ej., una herida)			

5. Verbo intransitivo con flexión de tipo nominal

1. katɔ katɔrɔ aparecer, salir

6. Nombres con sentido verbal

1. rãrãk rugir
2. karõrõ roncar
3. kaɲãɲã gemir
4. kekɛt reír
5. ɲieɲiek hacer ruido
6. rorok estar flojo, caerse de
maduro
7. tãtãk doler, arder
8. krikrit hacer ruido, rugir
9. tɛrɛtɛt temblar
10. dʒugak hipar
11. dʒukrari eructar
12. gɔgɔ hacer ruido (como de
lluvia cayendo)
13. tɔtɔk gotear
14. kajkep dar vueltas, bailar (bailes
no indígenas)
15. ɲruuk estar furioso
16. dʒakre ser feroz
17. kĩɲ estar contento
18. mɛj estar bien, ser bello
19. kamrek ser rojo
20. tuu estar muerto